

Stoyan TRACHLIEV, PhD

(Français-Anglais-Espagnol-
Bulgare)

91200 Athis-Mons – France

Email : contact@straduction.com

Tél. : +33(0) 6 10 91 19 10

Web : <https://straduction.com/>

**Traducteur-Correcteur,
Chef de projet,
Chercheur en traductologie,
Formateur et examinateur en FLE
Spécialisé dans les organisations
internationales, les administrations
publiques, le tourisme et l'œnologie**



EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Février 2017 à Aujourd'hui

Traducteur freelance (S. Traduction)

*Traduction EN/ES/BG>FR et EN/ES/FR>BG,
correction, révision, post-édition et transcription*

[Satisfaction et retours positifs des clients]

Mars 2022 à Aujourd'hui

Examineur et correcteur du DELF (A1-B2)

Passation d'oraux, correction de copies et surveillance d'examens DELF

Janvier 2021 à Août 2021

Chef de projet junior à AFTCom, Paris

Étude et préparation du projet de traduction, élaboration des devis et bons de commande, réception de la traduction et planification de la livraison, contrôle qualité et révision de la traduction, mise à jour des glossaires et mémoires de traduction, traduction et correction de documents [Satisfaction et retours positifs au sein de l'équipe]

Mars à Août 2020

Traducteur et terminologie au Parlement européen, Luxembourg

Traduction anglais/français>bulgare (pétitions, procès-verbaux, ordres du jour, etc.) et alimentation de la base de données terminologiques IATE sur le thème des néologismes [Satisfaction et retours positifs au sein de l'Unité]

Novembre 2019 à Février 2020

Professeur de français à CLL Centre de langues, Belgique

Cours de français à des adultes, planification, correction et évaluation de tests

Août 2017 à Août 2019

Professeur de français à l'Alliance Française de Guadalajara, Mexique

Cours de français à des adultes, planification, correction et évaluation des épreuves du DELF (A1-B2), représentation de l'Alliance auprès d'autres centres de formation, promotion de la langue et culture française, promotion des certifications DELF, préparation des apprenants au B1 et B2 [100% de réussite des apprenants ayant présenté l'examen]

Janvier 2017 à Juillet 2019

Professeur d'anglais et de français à Instituto de Ciencias, Mexique

Cours d'anglais et de français à des adolescents, préparation et planification du programme scolaire, ajustement du syllabus aux besoins des élèves et en fonction de leurs progrès, promotion de la langue et culture anglaise et française, promotion des certifications DELF, du PET et du FCE de Cambridge, préparation des apprenants au B1 et B2 du DELF, du PET et du FCE [100% de réussite des apprenants ayant présenté ces épreuves]

Septembre 2015 à Juillet 2016

Assistant linguistique à l'Université de Salamanque, Espagne

Cours de français de niveau B2 à des étudiants universitaires, analyse de genres textuels et styles rédactionnels avec les apprenants, préparation, correction et évaluation d'examens

FORMATION

2019-2023

Doctorat en sciences humaines et sociales (Université de Salamanque)

Titre de thèse : *Asymétrie et traduction : Approche praxéologique du Chandelier de fer de D. Talev et sa traduction en français.* Mention TB cum laude.

2015-2016	<p>Master en traduction et médiation interculturelle à l'Université de Salamanque (Espagne). Mention Bien.</p> <p>Mémoire : <i>La traduction de la littérature bulgare en français : traduction commentée de Le Candélabre de fer de Dimitar Talev.</i> Mention TB.</p>
2013-2015	<p>Master en traduction ès relations internationales (label EMT de la Commission européenne) à l'ISTI, Bruxelles. Grande distinction. Mémoire : <i>The Foreign Policy of the European Union and the Balkans.</i></p>
2012-2013	<p>Licence en Management, Communication et Traduction à l'ISIT, Paris.</p> <p>Distinction en espagnol. Erasmus : 5 mois de séjour à Nottingham (Angleterre).</p>
2010-2012	<p>Classe préparatoire aux grandes écoles, spécialité anglais. Mention TB.</p>

FORMATION COMPLEMENTAIRE

Juillet 2023	Formation à la post-édition (RWS)
Novembre 2022	Formation DELF et attestation de correcteur/examineur (niveaux A1-B2) (validité : 2027).
Mai 2021	Formation en traduction audio-visuelle (sous-titrage) à l'ISIT de Paris
Juillet 2020	Certificat de terminologie et de contribution à la base de données IATE de l'Union européenne (Parlement européen)
Juillet 2020	Certificat de réussite du cours « Protection des données et de la vie privée » (Conseil de l'Europe)
Janvier 2019	Teaching Knowledge Test (TKT) de Cambridge TKT 1 (Band 4), TKT 2 (Band 3), TKT 3 (Band 3).
Septembre 2014	Certificat en didactique des langues étrangères (ISTI)

COMPETENCES

Professionnelles : travail d'équipe et en autonomie, organisation et adaptation, sens des responsabilités, esprit de synthèse, réactivité, rigueur, capacité à tenir les délais

Langues : Français, Bulgare : natif Anglais, Espagnol : maîtrise Russe : intermédiaire-avancé

Bureautique : Microsoft Office suite, Soda PDF **PGI** : TPBox **TAO** : SDL Trados Studio 2022, MemoQ, Antidote 11

PUBLICATIONS ET CONFERENCES SCIENTIFIQUES

Novembre 2021	« Knowledge, Society and 21st Century Humanism » (conférence)
Juin 2021	« Translating minorities and conflict in literature. Texts, contexts and new paradigms in literary translation » (conférence)
	<i>Les classiques non traduits de la littérature bulgare en français (Équivalences, 49/1-2, Bruxelles, 2022)</i>
	<i>With Bulgaria from abroad or how to preserve our linguistic and cultural heritage beyond national borders. A few reflections based on a personal experience (Za Bukvite o Pismeneh, Sofia, 2022)</i>
	<i>The Bulgarian immigrant organizations in Spain (Za Bukvite O Pismeneh, Sofia, 2021)</i>

DIVERS

Traduction du roman *Le Chandelier de fer* de Dimitar Talev en français.

Demi-finaliste du 31^{ème} Prix du jeune écrivain de langue française (2016) avec la nouvelle *Gardez-moi la Yougoslavie !*

